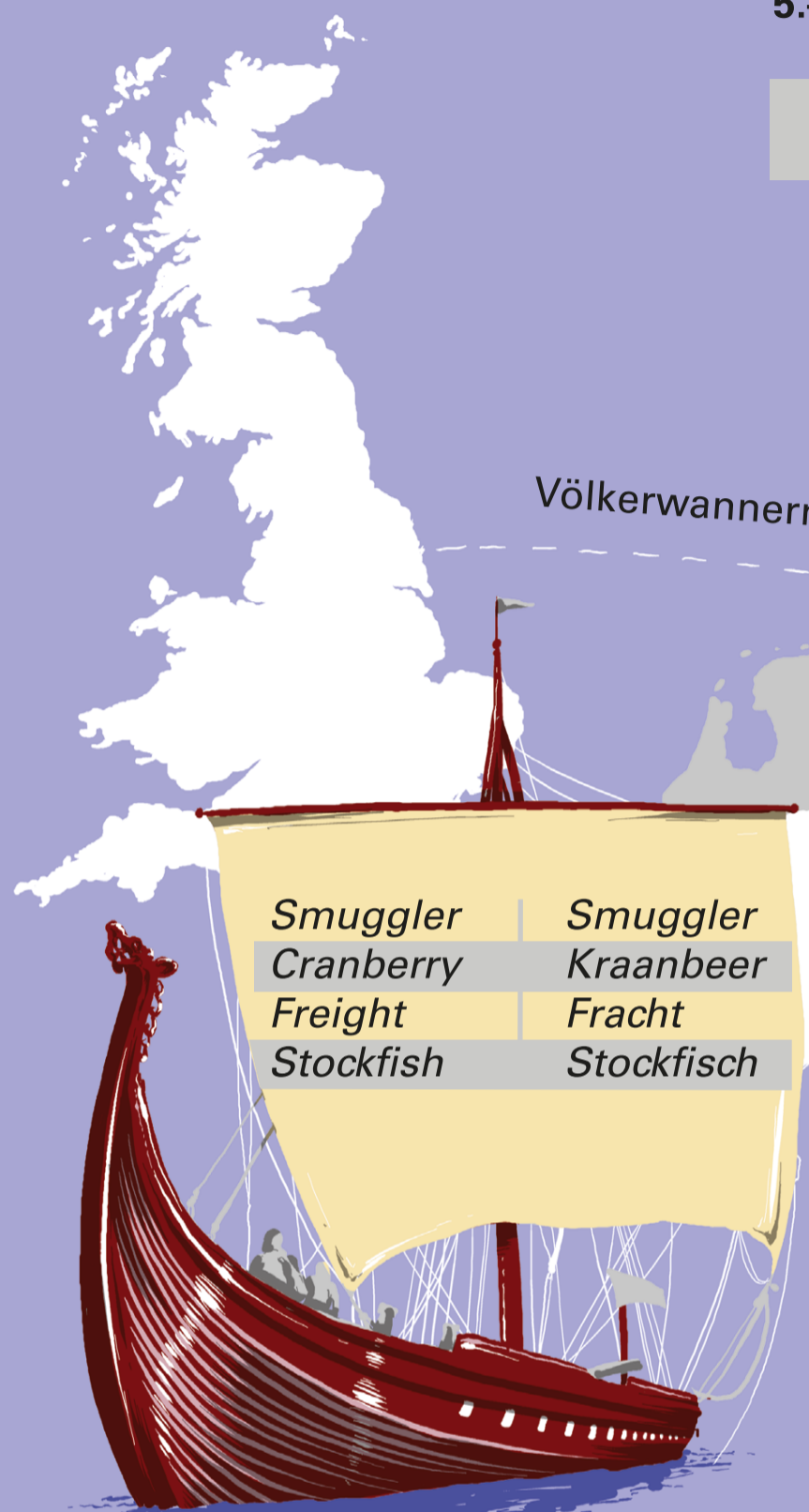


# Plattdüütsch / Engelsch — ein Vergleich

Geschicht, 5. Jahrhunnert

## Westgermaansch

5.–12. Jahrhunnert Olltengelsch Hüt: Engelsch	9.–16. Jahrhunnert Olltsassisch/Middelnedderdüütsch Hüt: Plattdüütsch
--	--



Smuggler	Smuggler
Cranberry	Kraanbeer
Freight	Fracht
Stockfish	Stockfisch

De Språken Engelsch un Nedderdüütsch gahn up de Dialekten von de Angeln un Sassen taurüch. In dat 5. un 6. Jahrhunnert sünd se ut dat hüdigje Sleswig-Holsteen nå de briet'schen Inseln utwannert. Dorüm hebben Engelsch un Nedderdüütsch vāle lieke Wūr' un Formen. In beide Språken ward dat Parti- zip II von de Verben åhn dat Präfix »ge-« bildt:

engelsch	done
nedderdüütsch	dåhn
hoochdüütsch	getan

Båbentau hebben plattdüütsche Wūr' dörch Hannelskontakte in dat Middelöller ehrn Wech in de engelsch Språk funnen.

### Tieden

Verlåden Tiet	Perfekt	Nutiet	Taukunft
Ik hülp	Ik heff hulpen	Ik help	Ik sall helpen
I helped	I have helped	help	I shall help

### De Sätz sünd verscheden upbuucht

**Utsåch-Satz: S.P.O.**  
Dat gråun Schipp hüürt Peter tau.  
The green ship belongs to Peter.

**Fråchsatz: P.S.O.**  
Drinkt de lütte Buttjer Melk?  
Does the little rascal drink milk?



JO, DAT IS MIEN SCHIPP UN  
DE MELK FOR MIENEN LÜTTEN  
BUTTJER



**Frömdwūr':** hochdüütsch **-tion** („-zion“) = engelsch **-tion** („-schen“), nedderdüütsch **-tschoon**  
hochdüütsch *Information* („-zion“) = engl. *information* („-schen“), nedderdt. *Informatschoon*  
hochdüütsch *Innovation* („-zion“) = engl. *innovation* („-schen“), nedderdt. *Innovatschoon*  
hochdüütsch *Tradition* („-zion“) = engl. *tradition* („-schen“), nedderdt. *Traditschoon*



### Wūr', de glik utseihn

Engelsch = Nedderdüütsch: <b>p, t, k, d</b>	Hochdüütsch: <b>pf/f, z/ss, ch, t</b> (Tweite Luutverschuwen)
<i>apple, Appel</i>	<i>Apfel</i>
<i>open, åpen</i>	<i>offen</i>
<i>tin, Tinn</i>	<i>Zinn</i>
<i>eat, åten</i>	<i>essen</i>
<i>cook, kåken</i>	<i>kochen</i>
<i>do, doon/daun</i>	<i>tun</i>



### Pronomen

Engelsch/Nedderdüütsch: Vokål an't Enn von't Wuurt	Hochdüütsch: Konsonant <i>r</i> an't Enn von't Wuurt
<i>he, he/hei</i>	<i>er</i>
<i>we, wi</i>	<i>wir</i>
<i>you, ji</i>	<i>ihr</i>
<i>me, mi</i>	<i>mir</i>
<i>you, di</i>	<i>dir</i>

### Allgemein gelt: Mihr Verben, weniger Substantive

Hochdüütsch:	<i>Es wird eine Elterndemonstration wegen der Schulschließung erwartet.</i>
Plattdüütsch:	<i>Man råkent dormit, dat de Öllern demonstrieren willn, wiel dat de Schaul slåten ward.</i>
Engelsch:	<i>It is expected that the parents want to demonstrate because the Schaul will get shut down.</i>



Länderzentrum für Niederdeutsch gGmbH  
E-Mail: info@lzn-bremen.de  
www.lzn-bremen.de

Recherche & Inhalt: Eva C. Lehment, Studierende, Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

Übertragung ins mecklenburg-vorpommersche Platt:



UNIVERSITÄT GREIFSWALD  
Wissen lockt. Seit 1456



Mit freundlicher Unterstützung von:



Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien



Hinweis: Die Quellenangaben sind auf [www.germanistik.uni-greifswald.de/knd](http://www.germanistik.uni-greifswald.de/knd) zu finden.